

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Учёные-лингвисты, переводчики и преподаватели иностранных языков давно замечают и фиксируют случаи семантического несоответствия внешне сходных лексических и фразеологических единиц разных языков. Практика показывает, что фразеологизмы, совпадающие по произношению и по написанию в русском и польском языках, зачастую либо совсем не совпадают по значению, либо совпадают не всеми своими значениями, либо семантически полностью совпадают.

Мы решили проанализировать этот небольшой, но достаточно активный пласт фразеологических единиц. Фразеологизмы, совпадающие по произношению и написанию (с определёнными вполне адекватными закономерными «несоответствиями», которые мы считаем «параллельными»), в переводческой и преподавательской деятельности, как правило, наталкивают на ложные ассоциации, на неточные толкования и на ошибочные переводные эквиваленты.

В лингвистической литературе такой феномен называют по-разному. Приведём некоторые из терминов:

- «ложные друзья переводчика» [Акуленко и др. 1969, Амiredжиби 1966, Борисова 1982, Готлиб 1972, Квеселевич 1988, Муравьёв 1985, Шахрай 1955],
- межъязыковые омонимы/паронимы [Балалыкина 1991, Грабчиков 1980, Заславская 1992, Кононенко и др. 2008, Коптілов 1962, Кочерган 1997, Лейчик, Секежицки 2000, Норман 2004, Kusał 2002, Szałek 2004, Šipka 1999],
- коварные слова [Orłóś 2003, Rudolf 2003],
- паралексы [Михневич 1981],
- тавтономы [Lipczuk и др. 1995],
- мнимые эквиваленты [Daszczyńska 1987],
- аппроксиматы [Чонгарова 1993, Tokarz 1998],
- лексические/фразеологические ловушки [Orłóś 2003, Tokarz 1998, Wilczyńska и др. 1997],
- фразеологические корреляты [Мелерович, Мокиенко 2006] и т. п.

Как пишет польский исследователь Кшиштоф Кусаль, «многие лексикологи, в силу метафоричности понятия „ложные друзья переводчика“ не считают его лингвистическим термином в строгом смысле слова – отсюда в ряде работ, посвященных данному вопросу, [...] можно встретить определения типа: межъязыковые омонимы/паронимы, мнимые эквиваленты, тавтономы, псевдоэквиваленты, коварные слова, аппроксиматы» [Кусаль 2002: XI].

Благодаря лексикографическому сравнению внешне сходных фразеологических единиц на уровне их отдельных семем зачастую удаётся найти общие, совпадающие для русского и польского языков значения, а также несовпадающие, национально-специфические значения, которые олицетворяют национально-культурные особенности как русской, так и польской фразеологии.

Под термином «лексикографическая интерпретация» нами подразумевается не только практическое словарное описание, но и теоретическое обоснование нового вида сопоставительного словаря.

В данной монографии представлена **новая теоретическая концепция** лексикографической интерпретации внешне сходных фразеологических единиц русского и польского языков. Мы также предлагаем новый терминологический аппарат для описания этих единиц, который, как мы надеемся, может стать универсальным для теоретического и лексикографического описания различных типов фразеологических единиц разных языков. Эта терминология пересматривает и уточняет известные переводоведческие понятия и термины, не нарушая лингвистических традиций.